

# Uttryckstypen *vi... med X* ('jag och X') i finlandssvenskt språkbruk

Klaus Kurki

## 1 INLEDNING

I denna artikel diskuterar jag ett karakteristiskt särdrag för finlandssvenskt språkbruk, uttryckstypen *vi... med X* i betydelsen 'jag och X' (Bergroth 1917; 1928; Holmberg & Kurki 2019). I uttryckstypen används plurala pronomen, särskilt *vi*, på ett tvetydigt sätt. Meningar som den i exempel 1 förekommer inte i standardsvenska i singular betydelse, men är rätt vanliga i ledigare finlandssvenska register, i synnerhet i talat språk.

- (1) **Vi** for **med Anna** till stan.  
'Jag och Anna for till stan.'  
'Vi och Anna for till stan.'

Det speciella för uttryckstypen *vi... med X* är tolkningen 'jag och någon annan'. I exempel 1 innebär tolkningen att *Anna* ingår i den grupp som pronomenet *vi* syftar på. När *Anna* nämns i meningen, lägger man alltså inte till en deltagare utan syftar på en deltagare som redan ingår i gruppen. Man kunde därmed säga att *vi* egentligen betyder 'jag'. Det plurala pronomenet har alltså en singular tolkning. Fenomenet har kallats bl.a. för *inclusory coordination* (Dékány 2009). Vid sidan av den mer speciella tolkningen av *vi* som 'jag' kan pronomenet emellertid också tolkas som pluralt i uttrycket *vi... med X*, vilket jag hänvisar till som *plural tolkning* i denna artikel (Holmberg & Kurki 2019).

Uttryckstypen är känd från ett antal språk runt världen (se Sigurdsson & Wood 2020 och referenser där). Den finns i finskan (se exempel 2), och är vanlig bland flera språk i de östra delarna av Europa.<sup>1</sup>

- (2) **Me** mentiin **Annan** **kanssa** kaupunkiin.  
vi for Anna.GEN med stan.ILL  
'Jag och Anna for till stan.'  
'Vi och Anna for till stan.'

---

<sup>1</sup> Uttrycket finns bl.a. i ryska (Vassilieva & Larson 2005), estniska (Erelt 2008), lettiska (Schwartz 1988), polska (Cable 2017) och ungerska (Dékány 2009). I tillägg har följande lingvister bekräftat genom personlig kommunikation att en liknande konstruktion finns i följande språk: lulesamiska (Hanna Danbolt Ajer), nordsamiska (Sirkka Saarinen), litauiska (Marija Girulienė), belarusiska (Lena Borise), tjeckiska (Ludmila Veselovská), slovakiska (Michal Starke), slovenska (Adrian Stegovec), albanska (Dalina Kallulli), bulgariska (Iliyana Krapova), grekiska (Georg Höhn) och turkiska (Kadri Kuram).

Den finlandssvenska uttryckstypen, liksom den finska, verkar alltså representera ett arealt fenomen i östra Europa. Ett liknande uttryck finns också i isländskan (Sigurdsson & Wood 2020), men det är strukturellt annorlunda i och med att det inte innehåller en preposition (se exempel 3).<sup>2</sup>

- (3) **Við**            **María**            fórum.  
vi.NOM        María.NOM        gick.1PL  
'Jag och Maria gick.'

Uttryckstypens semantik har diskuterats av Vassilieva och Larson (2005). Iakttagelserna om det ryska uttryckets egenskaper är relevanta också i fråga om finlandssvenska. De viktigaste egenskaperna presenteras i följande avsnitt.

I denna artikel diskuterar jag uttryckstypens ursprung, variation och historia i finlandssvenska med utgångspunkt i tidigare iakttagelser, förekomster i korpusar och svar från en enkätundersökning. Syftet är att utreda vem som använder uttrycket för att diskutera vilken typ av variation det antyder. En relevant hypotes är att uttrycket är ett resultat av språkkontakt med finska (Bergroth 1928). Artikeln ansluter sig till min pågående doktorsavhandling om finlandssvensk syntax ur generativt perspektiv.

## 2 TIDIGARE IAKTTAGELSER

Enligt Bergroth (1928) är det vid uttryckstypen *vi... med X* fråga om ett finskt uttryck som inte hör hemma i vårdat språk, till exempel *vi va' med honom på teatern*. I stället för det föreslår Bergroth (1917; 1928) *vi va' på teatern, han och jag*. Iakttagelsen visar samtidigt att uttryckstypen har använts i (mindre vårdat) tal redan i början av 1900-talet. Han ger emellertid ingen beskrivning av uttryckets geografiska spridning, varför det är oklart hur vanligt uttrycket var inom det finlandssvenska språkområdet i början av förra seklet. Också Levälahti (2020) nämner finskan som uttryckets ursprung och rekommenderar att undvika det i skrift och i vårdat talspråk av klarspråksskäl.

Den finlandssvenska språkvården har sålunda noterat uttryckstypen *vi... med X* och sett den som ett resultat av språkkontakt. Uttryckstypen har ändå inte lyfts fram särskilt ofta inom språkvården, trots att den tydligt skiljer sig från standardsvenskt språkbruk. En orsak till detta kan vara att uttryckstypen typiskt förekommer i talat språk och mindre formella situationer som inte utgör lika tydliga objekt för institutionaliserad språkvård som vårdat skriftspråk. På en allmän nivå har fenomenet dock tidvis diskuterats i t.ex. språkkolumner (Levälahti 2020), och slutsatsen har då varit att uttrycket har sitt ursprung i finskan.

Ser man på vad som har sagts om uttryckstypen i finskan kan man emellertid konstatera att den ägnats förvånansvärt lite uppmärksamhet både inom språkvård och grammatikor. Till exempel diskuteras den inte i *Iso suomen*

---

<sup>2</sup> Typen utan preposition förekommer också i färöiska (Sigurdsson & Wood 2020).

*kielioppi* (2004) (ISK), som är en detaljerad deskriptiv grammatik. Den nämns inte heller i några grundläggande handböcker (t.ex. *Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas* 2012). I diskussioner kring språkriktighetsfrågor har den kommenterats bara sporadiskt (t.ex. i kommentarerna till en blogg vid Institutet för de inhemska språken, se Koskela 2014). Själva uttryckstypen verkar samtidigt vara vanligare i finskan och också användas i mer formella register än i finlandssvenskan, vilket diskuteras kort i slutet av den här artikeln.

*Vi... med X* kan resultera i mycket varierande konstruktioner. Det plurala pronomenet behöver inte nödvändigtvis vara just *vi*: *ni* och *de* används också i kontexter där de får en singular tolkning på ett liknande sätt som *vi* (se exempel 4). Typiskt är det ändå *vi* som används i uttryckstypen (Holmberg & Kurki 2019).

- (4) Varför har **ni** inte **med Anna** besökt biblioteket?  
'Varför har inte du och Anna besökt biblioteket?'  
'Varför har inte ni och Anna besökt biblioteket?'

Likaledes kan också uttryckets andra del, den komitativa prepositionsfrasen *med X*, variera. Typiskt innehåller den ett egennamn eller betecknar en familjemedlem (så som i isländskan, se Sigurðsson & Wood 2020), men andra alternativ är också möjliga (se exempel 5). Entiteten i fråga kan också stå i pluralis (Holmberg & Kurki 2019).

- (5) **Vi** stod **med en annan passagerare** och väntade på en buss som aldrig kom.  
'Jag och en annan passagerare stod och väntade på en buss som aldrig kom.'  
'Vi och en annan passagerare stod och väntade på en buss som aldrig kom.'

Placeringen av prepositionsfrasen verkar vara fri och båda tolkningarna är tillgängliga oberoende av var den placeras (se exempel 6).

- (6) **Vi** har (**med Anna**) aldrig (**med Anna**) varit (**med Anna**) till Lanzarote (**med Anna**).  
'Jag och Anna har aldrig varit till Lanzarote.'  
'Vi och Anna har aldrig varit till Lanzarote.'

Prepositionsfrasen kan, som exempel 6 visar, förekomma i positioner mot slutet av meningen. En allmän tendens verkar vara att den plurala tolkningen föredras. Samma tendens finns i tjeckiska och bulgariska (Ludmila Veselovská, personlig kommunikation; Iliyana Krapova, personlig kommunikation). Den bekräftas även av materialet som analyseras i den här artikeln.

### 3 MATERIAL OCH METOD

Att hitta relevanta belägg i korpusdata är en central utgångspunkt vid forskning kring grammatiska konstruktioner. Vid uttryckstypen *vi... med X* visade det sig emellertid svårt att hitta några belägg alls i de korpusar som finns allmänt

tillgängliga. Både Språkbanken Text och Språkbanken i Finland har finlandssvenska korpusar, men de omfattar inte de register som är mest typiska för denna uttryckstyp. På grund av uttryckstypens ambivalens är det också utmanande att tolka de enstaka träffarna som belägg på just den aktuella uttryckstypen. Oftast ger träffarnas kontext inte tillräcklig information om betydelsen, och det blir oklart vilka referenter som ingår i gruppen som pronomenet *vi* hänvisar till. En enkätundersökning framstod därför som en nödvändig och motiverad metod.

Studien jag presenterar i den här artikeln bygger således på en enkätundersökning jag genomförde som webbenkät i slutet av 2019. Undersökningen omfattade både en finsk och en finlandssvensk enkät. Den resulterade i 618 svar av finlandssvenska informanter och 810 av finska informanter. Alla informanter som deltog fick bedöma exempelmeningar som hade skapats för att syntaktiskt testa uttryckstypen *vi... med X*. Informanternas uppgift var att bedöma om de skulle kunna använda testmeningarna själva och vad de i så fall skulle betyda. Svaren omfattar svar från olika åldersgrupper och regioner, vilket gör det möjligt att analysera variation ur olika synvinklar. I den här artikeln fokuserar jag främst på svaren gällande uttryckstypen i finlandssvenskan.

Webbenkäterna nåddes av informanter via olika sociala medier (Twitter, Facebook) där de hade annonserats. Planen var att sprida information om länkarna via enskilda personers konton, men det visade sig att den snabbt spreds vidare via delningar. Som ett resultat av detta blev antalet informanter relativt stort.

I enkäterna fick informanterna bedöma exempelmeningar på svenska respektive finska så att de fick se en mening i taget. Den första frågan kontrollerade om de själva skulle kunna använda den aktuella meningen. De som kunde tänka sig att göra det (eller var osäkra) fick bedöma båda tolkningarna. Det var möjligt att acceptera bara den ena eller båda.

Webbenkäten bestod av 14 finlandssvenska exempelmeningar, varav sju diskuteras i den här artikeln. En del av exempelmeningarna var mycket experimentella och avsiktligt nästan ogrammatiska. Det är inte motiverat att inkludera dem här eftersom fokus ligger på variationen i de meningstyper där uttrycket används.

I den analys som presenteras nedan diskuteras informanternas bedömningar av följande sju meningar:<sup>3</sup>

- (7) **Vi** tycker **med Anna** att luftkvaliteten har blivit bättre.
- (8) **Vi** ska fara på semester **med Anna**.
- (9) **Med Anna** stod **vi** där på bryggan och vinkade.
- (10) Varför kom **ni** inte **med Anna** på besök?
- (11) Bilden av **er med Anna** står därborta.
- (12) - Var är Elsa?  
- **De** for **med Anna** till stan.
- (13) **Med vem** var **ni** på Lanzarote förra året?

---

<sup>3</sup> Numreringen följer numreringen av exempel i denna artikel, inte webbenkätens struktur.

I fråga om betydelsen skiljer sig meningarna 7–13 från varandra rätt mycket: en del av dem har en tydligare singular tolkning (t.ex. mening 9) medan andra nästan enbart kan få en plural tolkning (mening 10 och 13). I den här artikeln diskuterar jag inte närmare de grammatiska faktorer som påverkar preferensordningen för singular/plural tolkning (se Kurki u.a. för en analys av detta). Fokus ligger på hur uttrycket *vi... med X* accepteras mer generellt av olika informantgrupper som jämförs sinsemellan. Syftet är att utreda hur informanternas ålder och regionala bakgrund påverkar bedömningarna, för att kunna diskutera vilken variation det finns.

#### 4 BEDÖMNINGAR INOM OLIKA ÅLDERSGRUPPER

Bergroths (1917; 1928) iakttagelser visar att *vi... med X* förekom allmänt i finlandssvenskt språkbruk redan för hundra år sedan. Uttryckets historia i finlandssvenskan kan sålunda inte utredas via enkätmaterialen. Hur olika åldersgrupper förhåller sig till uttrycket ger ändå en hänvisning om den historiska utvecklingen och visar hur utbrett det är.

Tabell 1 sammanfattar bedömningarna hos olika åldersgrupper i enkätundersökningen. Den visar den genomsnittliga andelen för informanter som accepterar den singulara tolkningen av alla informanter som säger sig kunna använda uttrycket själva. (Det var frivilligt att ange ålder i enkäten; 614 informanter av de 618 som deltog gjorde det.)

TABELL 1 *Vi... med X* i betydelsen 'jag och X' enligt åldersgrupp

Åldersgrupp	Antal deltagare	Andel som accepterar den singulara tolkningen
11–30 år	46	56,01 %
31–50 år	278	61,29 %
51–70 år	265	62,43 %
71–90 år	25	51,39 %

Som tabell 1 visar finns det inte några radikala skillnader mellan undersökningens åldersgrupper. Bland 11–30- och 71–90-åriga informanter är andelen som accepterar den singulara tolkningen något mindre, men det lägre antalet informanter i dessa grupper utgör en osäkerhetsfaktor.<sup>4</sup> Genomsnittet i hela materialet är 61,06 %.

Den jämna fördelningen av andelarna över olika åldersgrupper ger ett intryck av stabilitet i acceptansen av uttrycket *vi... med X*. Att de äldre åldersgrupperna känner till fenomenet överensstämmer med de iakttagelser Bergroth (1917; 1928) gjorde redan i början av 1900-talet. Senare generationer har också lärt

<sup>4</sup> Skillnaderna i antalet informanter illustrerar utmaningen med att nå olika åldersgrupper jämnt på sociala medier (Twitter, Facebook).

sig uttrycket, så att över 50 % kan tänka sig att använda det i den singulara betydelsen.

## 5 GEOGRAFISK VARIATION

I detta avsnitt analyseras geografisk variation enligt deltagarnas uppväxtorter, som slagits ihop till följande större områden: Österbotten, Nyland och Åboland samt städerna Vasa, huvudstadsregionen och Åbo som egna kategorier. Tabell 2 visar fördelningen enligt denna indelning. *Andel som accepterar den singulara tolkningen* visar också här den genomsnittliga andelen för informanter som accepterar den singulara tolkningen av alla informanter som säger sig kunna använda uttrycket själva. Svar av informanter från språköar och finskspråkiga områden (12 informanter), Åland (3 informanter), utomlands (2) samt kombinationer av flera olika orter (35) har utelämnats på grund av för stor heterogenitet och för lågt antal informanter för att kunna göra meningsfulla jämförelser. (Det var frivilligt att ange sin uppväxtort och 616 informanter av de 618 som deltog gjorde det.)

TABELL 2 *Vi... med X* i betydelsen 'jag och X' enligt geografiskt område

Uppväxtområde/ort	Antal deltagare	Andel som accepterar den singulara tolkningen
Vasa	32	55,46 %
Övriga Österbotten	128	46,21 %
Huvudstadsregionen	204	62,53 %
Övriga Nyland	115	68,42 %
Åbo	37	67,59 %
Övriga Åboland	48	69,41 %

Tabell 2 visar att det finns en tydlig skillnad mellan informanterna från Österbotten och informanterna från Åboland och Nyland. I de sistnämnda grupperna är andelen som accepterar den singulara tolkningen 60–70 %, medan andelen i Österbotten (exklusive Vasa) är märkbart mindre, 46,21 %. Den singulara tolkningen är vanligare i Vasa, men 55,46 % ligger ändå klart under genomsnittet för hela materialet som är 61,06 %. Helhetsbilden man får är sålunda att uttrycket *vi... med X* uppfattas på ett annorlunda sätt i Österbotten. Detta diskuteras i det följande närmare med hjälp av bedömningar av enskilda exempel.

Hela 66,18 % av informanterna tyckte att meningen *Med Anna stod vi där på bryggan och vinkade* (exempel 9) är något de skulle kunna säga och 11,49 % angav att de är osäkra. Sedan fick 480 informanter bedöma de två tolkningarna: 'jag och Anna' och 'vi och Anna'. Tabell 3 visar vilka bedömningar informanterna från olika områden gjorde.

TABELL 3 Tolkningar av meningen *Med Anna stod vi där på bryggan och vinkade*

Uppväxtområde/ort	'Jag och Anna stod där på bryggan och vinkade.'	'Vi och Anna stod där på bryggan och vinkade.'
Vasa	78,57 %	64,29 %
Övriga Österbotten	48,31 %	86,52 %
Huvudstadsregionen	84,34 %	66,27 %
Övriga Nyland	88,76 %	60,67 %
Åbo	79,31 %	68,97 %
Övriga Åboland	89,74 %	53,85 %

Österbotten (exklusive Vasa) skiljer sig tydligt från de andra områdena också här, liksom i fråga om hela materialet (se tabell 2). Det tabell 3 vidare visar tydligt är att skillnader kan realiseras som olika preferensordning gällande de två tolkningarna. Bland informanterna från Österbotten (exklusive Vasa) är det vanligare att meningen *Med Anna stod vi där på bryggan och vinkade* betyder 'vi och Anna' än att den syftar på 'jag och Anna', medan de andra grupperna föredrar tolkningen 'jag och Anna'.

Också meningen *Varför kom ni inte med Anna på besök?* (exempel 10) kan en hög andel tänka sig att använda i någondera betydelsen: 72,81 % svarade *ja* medan 7,93 % var osäkra. Fördelningen mellan de två tolkningarna är mycket jämn hos informanterna från huvudstadsregionen, övriga Nyland, Åbo, övriga Åboland och Vasa, även om det förekommer en viss variation gällande preferensordningen för tolkningarna. För informanterna från andra delar av Österbotten än Vasa syftar meningen däremot klart oftare på 'ni och Anna' än på 'du och Anna'.

TABELL 4 Tolkningar av meningen *Varför kom ni inte med Anna på besök?*

Uppväxtområde/ort	'Varför kom inte du och Anna på besök?'	'Varför kom inte ni och Anna på besök?'
Vasa	77,78 %	81,48 %
Övriga Österbotten	51,02 %	85,71 %
Huvudstadsregionen	72,02 %	77,98 %
Övriga Nyland	79,38 %	77,32 %
Åbo	72,41 %	72,41 %
Övriga Åboland	80,49 %	73,17 %

Bedömningarna av meningarna *Med Anna stod vi där på bryggan och vinkade* och *Varför kom ni inte med Anna på besök?* visar sålunda att andelen informanter från Österbotten (exklusive Vasa) som accepterar den singulära tolkningen är klart mindre än motsvarande andel för andra områden. Samtidigt är andelen informanter från Österbotten (exklusive Vasa) som accepterar den plurala tolkningen högre, vilket innebär att det inte enbart är fråga om lägre acceptans av den singulära tolkningen utan en klar preferens av den plurala tolkningen. Den genomsnittliga preferensen hos informanterna från Österbotten antyder en större andel informanter som inte använder uttrycket. Om den singulära

tolkningen saknas i ens språkbruk, kan uttryck av typen *vi... med X* bara tolkas pluralt. Slutsatsen blir sålunda att uttrycket inte är lika vanligt i Österbotten (med undantag av Vasa, där den singulara tolkningen accepteras oftare).

## 6 JÄMFÖRELSE MED FINSKA

Parallellt med den finlandssvenska webbenkäten samlade jag som framgått ovan bedömningar också i en finsk version av samma enkät. Resultaten från de finskspråkiga informanterna visar att det inte förekommer en lika klar regional variation vid uttryckstypen på finska. Den singulara tolkningen accepteras generellt oftare i finskan. I genomsnitt accepteras den av 73,14 % av de finska informanterna i motsvarande meningar som testades på svenska (se exempel 7–13). Skillnaden är inte stor om man jämför med de högsta andelarna för meningarna på svenska (tabell 2), men genomsnittet för de finlandssvenska informanterna är klart lägre, 61,06 %. Finskan tillåter också mycket mer flexibel användning av uttrycket i andra meningar än de som diskuterats i den här artikeln (se Holmberg & Kurki 2019; Kurki u.a.). Till exempel uppger endast en liten andel av de finlandssvenska informanterna i undersökningen att de skulle kunna använda uttrycket som objekt, t.ex. *De känner inte oss med Anna* (se även Kurki u.a.), medan motsvarande exempel accepteras generellt i finskan.

Skillnaden mellan finskan och svenskan kan illustreras genom en jämförelse av meningarna *Med Anna stod vi där på bryggan och vinkade* och *Varför kom ni inte med Anna på besök?* med motsvarande meningar i den finska enkäten (exempel 14 och 15). Som framgår av exempel 14 är den singulara tolkningen av den första meningen mer accepterad av de finskspråkiga informanterna än någon av grupperna i det finlandssvenska materialet (i tabell 3). Samtidigt är den plurala tolkningen mindre accepterad av de finskspråkiga informanterna som helhet än alla grupper i det finlandssvenska materialet.

- (14) **Annan kanssa me** seisottiin siellä laiturilla ja heilutelttiin.  
 Anna.GEN med vi stod där brygga.ADE och vinkade  
 'Jag och Anna stod där på bryggan och vinkade.' (95,25 %)  
 'Vi och Anna stod där på bryggan och vinkade.' (51,42 %)

En liknande skillnad finns mellan *Miksi te ette tulleet Annan kanssa vierailulle?* i exempel 15 och motsvarande mening på finlandssvenska (se tabell 4). Bland de finska informanterna är andelen som accepterar den singulara tolkningen 8,16 procentenheter större än den största motsvarande andelen bland de finlandssvenska informanterna i tabell 4 (övriga Åboland, 80,49 %). Också här är alltså skillnaden mellan tolkningarna tydligare i finskan än i finlandssvenskan.

- (15) Miksi **te ette tulleet Annan kanssa** vierailulle?  
 Varför ni inte kom Anna.GEN med besök.ALL  
 'Varför kom inte du och Anna på besök?' (88,65 %)  
 'Varför kom inte ni och Anna på besök?' (66,84 %)

En annan karakteristisk skillnad mellan språken är som konstaterats tidigare att den finska konstruktionen kan användas i mer formella register. Ett tydligt exempel på detta finns i republikens presidents nyårstal den 1 januari 1995: *tunsimme puolisoni kanssa erityisen rohkaisevana sen, kuinka....* (exempel 16). Den finlandssvenska konstruktionen *vi... med X* används som framgår inte i den officiella översättningen.

- (16) Kuluneen vuoden aikana eri maakuntiin tekemilläni vierailuilla **tunsimme puolisoni kanssa** erityisen rohkaisevana sen, kuinka monet vaikeissa elämäntilanteissa kamppailevat lähimmäisemme ovat jaksaneet säilyttää elämänmyönteisyytensä (Ahtisaari 1995).

Under mina besök i olika delar av landet fann **min hustru och jag** det speciellt uppmuntrande att konstatera att många medmänniskor – trots att de befinner sig i en svår livssituation – har lyckats bevara sin positiva livsinställning (Ahtisaari 1995).

## 7 SLUTSATSER

Undersökningen bekräftar att båda tolkningarna av uttryckstypen *vi... med X*, det vill säga 'jag och X' och 'vi och X', är tillgängliga för många finlandssvenskar. Den förra, 'jag och X', är den speciella tolkning som innebär att betydelsen för *vi* förstås på ett annat sätt än när pronomenet används ensamt. En likadan singular tolkning finns också för andra plurala pronomen (*ni... med X*, *de... med X*). När den är tillgänglig och används, är det fråga om en egen konstruktion. Att konstruktionen *vi... med X*, som inte finns i standardsvenska, förekommer i finlandssvenska har dokumenterats inom språkvårdslitteratur (Bergroth 1928; Levälahti 2020) samt av Holmberg och Kurki (2019). Föreliggande undersökning visar att finlandssvenska informanter i alla åldersgrupper känner till och använder konstruktionen, vilket förstärker uppfattningen om att den inte har uppkommit nyligen utan har en längre, antagligen oavbruten, historia.

Både Bergroth (1917; 1928) och Levälahti (2020) antar att konstruktionens ursprung är kontakt med finskan. Undersökningen som redogjorts för i denna artikel bekräftar att starkare kontakt med finskan (demografiskt sett) korrelerar med högre andel finlandssvenska talare som kan tänka sig att använda konstruktionen. Där kontakten är svagare (dvs. andelen svenskspråkiga är högre), är andelen mindre. Det är därmed en välmotiverad hypotes att konstruktionen verkligen kommer från finskan. Ett annat alternativ är att konstruktionen är ett urgammalt fenomen i de nordiska språken, som numera är försvunnet från hela språkområdet utom i de perifera varianterna isländska, färöiska och finlandssvenska. Det är emellertid svårt att hitta stöd för det här. Det verkar inte finnas några andra perifera dialekter i det nordiska språkområdet som har konstruktionen (Lars-Olof Delsing, personlig kommunikation; Görel Sandström, personlig kommunikation). För tillfället är det mest sannolika därför att konstruktionens ursprung i finlandssvenskan är finskt. Det faktum att

konstruktionen förekommer i ett stort antal språk i östra Europa, tyder samtidigt på att den inte ursprungligen är finsk, utan härstammar från andra språk.

## LITTERATUR

- Ahtisaari, Martti 1995. Tasavallan presidentin uudenvuodenpuhe. *Suomen tasavallan presidentin puheet* 1.1.1995. Hämtad 19.9.2021. <https://www.presidentti.fi/ahtisaari/puheet-1995/p9501.uv.html> och <https://www.presidentti.fi/ahtisaari/puheet-1995/p9501.uvr.html>.
- Bergroth, Hugo 1917. *Finlandssvenska: handledning till undvikande av provinsialismer i tal och skrift*. Vasa: Schildts Förlags Ab.
- Bergroth, Hugo 1928. *Finlandssvenska: handledning till undvikande av provinsialismer i tal och skrift*. 2 rev. och tillökade uppl. Vasa: Schildts Förlags Ab.
- Cable, Seth 2017. Some observations on the plural pronoun construction of Tlingit, Polish, and Russian. I: Halpert, Claire, Kotek, Hadas & van Urk, Coppe (red.), *A pesky set: Papers for David Pesetsky*. Cambridge, MA: MITWPL.
- Dékány, Éva 2009. Comitative adjuncts: Appositives and non-appositives. I: Kiss, Katalin E. (red.), *Adverbs and adverbial adjuncts at the interfaces*. Berlin: Mouton de Gruyter. S. 231–244.
- Erelt, Mati 2008. Concerning the Relationship of the Comitative Construction to the Coordinating Construction in Estonia. I: *Linguistica Uralica*, 44(2). S. 97–107.
- Holmberg, Anders & Kurki, Klaus 2019. We ...with Anna: Inclusory coordination in Finnish and Fenno-Swedish. I: Christensen, Ken Ramshøj, Jørgensen, Henrik & Wood, Johanna L. (red.), *The Sign of the V: Papers in Honour of Sten Vikner*. Århus: Aarhus Universitetsforlag. S. 243–266.
- ISK = Hakulinen, Auli, Vilkuna, Maria, Korhonen, Riitta, Koivisto, Vesa, Heinonen, Tarja Riitta, & Alho, Irja 2004. *Iso suomen kielioppi*. Helsingfors: Finska litteratursällskapet.
- Kielitoimiston oikeinkirjoitusopas* 2012. Kotimaisten kielten keskuksen julkaisuja 171. Helsingfors: Institutet för de inhemska språken.
- Koskela, Lasse 2014. Kun kieli alkaa kiinnostamaan. *Kotus-blogi – kaikkea kielestä* 11.2.2014. Hämtad 19.9.2021. [https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/blogiarkisto/lasse\\_koskela/kun\\_kieli\\_alkaa\\_kiinnostamaan.10688.blog](https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/blogiarkisto/lasse_koskela/kun_kieli_alkaa_kiinnostamaan.10688.blog).
- Kurki, Klaus u.a. We... with Anna: Inclusory plural pronominal construction in Finnish and Fenno-Swedish.
- Kurki, Klaus u.a. "Me... Annan kanssa" merkityksessä 'minä ja Anna' suomessa ja suomenruotsissa.
- Levälahti, Minna 2020. Om "vi" gör något med Emma måste vi vara minst tre. *Hufvudstadsbladet* 12.5.2020. Hämtad 19.9.2021. <https://www.hbl.fi/artikel/om-vi-gor-nagot-med-emma-maste-vi-vara-minst-tre>.
- Schwartz, Linda 1988. Asymmetric feature distribution in pronominal

- ' coordinations'. I: Barlow, Michael & Ferguson, Charles (red.), *Agreement in natural language: Approaches, theories, descriptions*. Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information. S. 237–249.
- Sigurðsson, Halldór Ármann & Wood, Jim 2020. "We Olaf": Pro[(x-)NP] constructions in Icelandic and beyond. I: *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 5(1).
- Vassilieva, Masha & Larson, Richard K. 2005. The semantics of the plural pronoun construction. I: *Natural Language Semantics*, 13(2). S. 101–124.